

Introduction à la traduction - leçon 4

(Le futur simple et le futur antérieur)

Le verbe arabe
future .

المضارع

indique simultanément deux temps : le présent et le

يشير الفعل المضارع باللغة العربية إلى زمنين في وقت واحد : المضارع و المستقبل .

La phrase arabe (يسافر الطالب إلى أوروبا) Signifie :

- L'étudiant part pour l'Europe
- L'étudiant partira pour l'Europe

Si le présent en arabe est précédé par l'une des deux particules

س OU سوف

Il cesse d'indiquer le présent ,et il ne signifie plus que le future .

إذا كان المضارع باللغة العربية يمتلك واحدة من الأحرف (س) أو (سوف) ، فيتوقف عن الإشارة عن المضارع ، هذا يعني فقط المستقبل ...

Nous avons les deux équations suivantes :

لدينا المعادلات التالية :

المضارع + س = Futur proche (imminent)

المضارع + سوف = Futur lointain (moins imminent

Exemples :

Le fruit murira = سوف تنضج الثمرة

L'ingénieur finira son travail lundi = سيتهي المهندس عمله يوم الإثنين .

في الجملة الأولى إستخدما (سوف) لأن المدة غير محددة ذلك يدل على مستقبل بعيد ؛ على العكس في الجملة الثانية أستخدما (س) لأن المدة محددة و هذا يدل على المستقبل القريب .

Donc pour indiquer le futur simple , on peut établir les équations suivantes :

لنشير للمستقبل القريب ، نستطيع إنشاء المعادلات التالية :

. مضارع = Futur simple

. مضارع + س = Futur simple (proche)

. مضارع + سوف = Futur simple (lointain)

Quant au futur antérieur , il indique qu'une action sera accomplie (c'est-à-dire qu'elle sera passée) lorsqu'une s'accomplira (c'est-à-dire à l'avenir) ...

بينما للمستقبل السابق ، يشير أن الحدث سيكون منجز (هذا يعني سيكون قد مضى) عندما سينجز
(هذا يعني في المستقبل) .

C'est donc un passé dans le futur

Aussi , pour le traduire on utilisera la composition suivante :

هو ماضي في المستقبل ، لترجمته سنستخدم التركيبة التالية :
يكون + قد + الماضي .

En effet : مضارع = يكون future et on pourra utiliser سيكون

Ex : La cloche aura donné lorsqu'il arrivera .

يكون (سيكون) الجرس قد دقّ عندما يصل (سيصل) .

Donc : futur antérieur : يكون + قد + الماضي

(Vocabulaire)

Tenir en échec	أحبط
Tenir en joue	سدد إلى، صوب إلى
Tenir en prison	حبس
Tenir éveillé	سهر
Tenir jusqu'à la fin de qqch.	قاوم حتى نهاية شيء
Tenir la blace de qqn	شغل مكان أحدهم
Tenir la chambre	لزم الغرفة
Tenir la place de qqn.	شغل محله
Tenir le coup:	- يتحمل -

Saint-bernard	كلب ضخيم ذكي اشتهر بإتقاده المتزلجين
Sainte famille (relig.)	العائلة المقدسة
Sainte trinité	الثالوث الأقدس
Saint-empire romain germanique	إمبراطورية رومانيا المقدسة
Sainte-nitouche	شخص يتظاهر بالعبث
Saint-esprit:	الروح القدس
Sainteté	قداسة
Saint-père	الحبر الاعظم قداسة البابا
Saint-siège	فاتيكان
Saint-valentin	عيد الحب
Saisie administrative	حجز إداري
Saisie d'un journal	مصادرة صحيفة
Saisie exécution (dr.)	حجز تنفيذي
Saisie mobilière	حجز المنقولات
Saisie réelle (Dr.)	حجز عقاري
Saisie	محجوز محبوس
Saisine (Dr.)	حق رفع القضية، حق الإدعاء
Saisine (Mar.)	حبل الربط

Surcharge (Peint.)	زيادة كثافة في طلاء
Surcharge de dépenses	تَفَقَات إضافية
Surcharge de prime	زيادة القسطن
Surcharge d'un programme	تضخم البرنامج
Surcharge d'un timbre-poste	طَبْعَة فَوْقِيَّة على طابع بريدي
Surcharger d'impôts	أرَهَق بالضرائب
Surcharger un timbre-poste	دَمَعَ طابعاً بطَبْعَة فَوْقِيَّة
Surcharger une ligne dans un acte	حَوَّرَ سَطْرًا في صَك
Surcharger	يرهق بالضرائب
Surcharge	زيادة الحمل أرهاق
Surchauffer (Phys.)	[إلى ما فوق درجة التَبَخُّر] عُلِيَ سائلاً
Surcroît	مزيد علاوة
Surdité verbale	(بسيان الأصوات والكلام) صَمَمَ النَّطْق

La main gauche	اليَدُ اليُسرى
La main s'est enflammée	التَّهَبَتِ اليَدُ
La maison comportait deux étages	كان البيت مُؤَلَّفًا من طَبَقَتَيْنِ
La maison était la proie des flammes	كان البيت طُعْمَةً النَّيرانِ
La maison menace ruine	يُنذِرُ البيتُ بالسَّقُوطِ
La maison ne désemplit pas, vi.	لا يَفْرَغُ البيتُ
La majesté des ruines romaines	رَوْعَةُ الأَثَارِ الرُّومانيَّةِ
La majesté divine	الجلال الإلهي
La majeure partie	الجزء الأعظم، معظم
La maladie a fait de grands ravages	فَتَكَ الدَّاءُ فَتْكَاً ذَرِيعاً
La maladie a fait des progrès	تَفَاعَمَ الدَّاءُ
La maladie de pierre:	مرض التَّحجر، مرض التصلب
La maladie l'a défait	أَنهَكَه المَرَضُ
La maladie l'a épuisé	نَهَكَهُ المَرَضُ

L'exode (relig.)	[في التوراة]سفر الخروج.
L'expédition d'un acte (dr.)	[طبق الأصل]تسخر عقد * صورة عقد.
L'expérience a manqué	فشلت التجربة.
L'expérience nous éclaire	الخبرة تُعلمنا.
L'explication des écliques (astron.)	بواعث الكسوف.
L'explication des songes	تفسير الأحلام.
L'express passa et la vieille maison tressaillit	تج البيت القديم.
L'expression de la joie	دلائل الفرح.
L'extension d'un mot (ling.)	مدلول لفظة.
L'extension d'une autorité	ازدياد نفوذ.
L'extérieur d'une personne (litt.)	زِي شَخْص، مظهره.
L'extinction des forces	خوار القوى.
Lez ou lès	بجوار بالقرب.
Lézardé,e.adj	متشقق، متصدع.

Se posséder	هيمن على ذاته.
Se poudrer	[.الوجه أو الشعر، الخ]تَبوَدَّر.
Se pourrir	ساء، فسَد.
Se poursuivre	تَطَارَد، تَلَاَحَق.
Se précipiter (Chim.)	تَرَسَّب.
Se précipiter aux pieds de qqn.	ارْتَمَى عَلَى قَدَمِيه.
Se précipiter sur	انْقَضَ عَلَى.
Se précipiter	أَسْرَع، عَجَلَ، انْدَفَع، هَزَلَ.
Se précipiter	(لنهر أو نبع)تَصَبَّب، انْحَدَرَ.
Se précipiter	سَقَط * ألقى بنفسه.
Se prendre aux cheveux :	يتشادد بالشعر، يتضارب.
Se prendre pour	اعتبر نفسه.
Se prescrire	ألزَم نفسه.
Se présenter sous la forme de	ظهر بمظهر.
Se pressurer le cerveau (Fam.)	عَدَّب نَفْسَه.

Vaquier à son travail, vt. Ind.	تَفَرَّغَ لِعَمَلِهِ.
Varech.n.m (Bot.)	(نبات أخضر خفيف يقذفه البحر)فَوْقَس، ضَرَبِيع.
Varia.n.m.pl:	تَشَكِيلَةُ أَشْيَاءٍ مُتَنَوِّعَةٍ
Variable	قَابِلٌ لِلتَّغْيِيرِ
Variante	مَتَغْيِيرٌ
Variation (Astron.)	(انحرافُ الجِزْمِ السَّمَاوِيِّ عَنِ مَدَارِهِ المَأْلُوفِ)انْحِرَافٌ.
Variation (Mus.)	(استِعمالُ اللَّحْنِ الرَّئِيسِيِّ مَعَ بَعْضِ التَّغْيِيرِ)تَغْيِيرُ لَحْنٍ.
Variation de la conduite	تَبَدُّلُ السُّلُوكِ
Variation s de la lune	تَغْيِيرَاتُ القَمَرِ
Variations atmosphériques	تَغْيِيرَاتُ جَوِّيَّةٍ
Variation	تَغْيِيرٌ تَبَدُّلٌ
Varice	مَرَضٌ دَوَالِيٌّ
Varice.n.f (Méd.)	(تَمَدُّدٌ وَرِيدِيٌّ وَيَخَاصِصُهُ فِي السِّيْقَانِ)دَوَالِيٌّ.
Varicelle.n.f (Méd.)	(جُدْرِيٌّ المَاءِ)حُمَاقٌ.

Mettre(se) en grève	أَضْرَبَ
Mettre, envoyer au poteau	[بِإِطْلَاقِ الرِّصَاصِ]حَكَمَ بِالإِعْدَامِ.
Mettre, fourrer en prison	أَعْتَقَلَ سَجَنًا، حَبَسَ.
Mettre, jeter des bâtons dans les roues	عَرَقَلَ، وَضَعَ العَقَبَاتِ
Mettre	يَضَعُ
Meuble rustique	أَثَاثٌ بَسِيطٌ حَشِينٌ.
Meublé,e.adj	مَوْثُوثٌ، مَفْرُوشٌ
Meublé.n.m	شَقَّةٌ مَفْرُوشَةٌ، بَيْتٌ مَفْرُوشٌ
Meubler sa mémoire	[بِالمَعَارِفِ]أَغْنَى ذَاكِرَاتِهِ.
Meubler	يَوْثُوثُ
Meubles de style	أَثَاثٌ مِنْ طِرَازٍ قَدِيمٍ.
Meubles d'une grande richesse	أَثَاثٌ ذُو نَفَاسَةٍ كَبِيرَةٍ.
Meubles hétéroclites	أَثَاثٌ غَيْرٌ مُتَجَانِسٍ
Meubles incorporels	مَنْقُولَاتٌ مَغْنَوِيَّةٌ.
Meubles par nature	مَنْقُولَاتٌ بِطَبِيعَتِهَا.
